

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, le 27 juillet 1925.

Nº 35.

Montag, den 27. Juli 1925.

Loi du 20 juillet 1925, sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 juillet 1925 et celle du Conseil d'Etat du même jour, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Toutes les propriétés non bâties, rurales ou forestières, comprises dans le territoire d'une section de commune, formeront un district de chasse, qui pourra être divisé en lots d'une contenance d'au moins 250 hectares; les propriétaires sont constitués en syndicats de chasse par l'effet de la présente loi.

Le droit de chasse sur ces propriétés sera reconnu par adjudication publique, à moins que le syndicat n'en décide autrement par une majorité représentant au moins les deux tiers de la superficie des terrains ou les deux tiers des intéressés représentant plus de la moitié de la superficie.

Les propriétés de l'Etat, des communes et des établissements publics sont toujours com-

Gesetz vom 20. Juli 1925 über die Verpachtung der Jagd und die Entschädigung für Wildschäden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, usw., usw., usw.;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. Juli 1925, sowie derjenigen des Staatsrates von demselben Tage, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Sämtliches unbebaute, im Bereich einer Gemeindesektion gelegene Feld- oder Waldeigentum gilt als Jagdbezirk, der in Losen von wenigstens 250 Hektaren eingeteilt werden kann und dessen Besitzer kraft des gegenwärtigen Gesetzes eine Jagdgenossenschaft bilden.

Die Übertragung des Jagdrechts auf diesem Eigentum geschieht durch öffentliche Versteigerung, es sei denn, daß die Genossenschaft anders verfügt und zwar mit einer Mehrheit, die entweder mindestens zwei Drittel des Flächeninhalts der Grundstücke oder zwei Drittel der mehr als die Hälfte des Flächeninhalts vertretenden Eigentümer begreift.

Das Eigentum des Staates, der Gemeinden und der öffentlichen Instanzen wird immer in

prises dans la superficie adhérente au relaissement; mais leurs représentants comme tels ne sont pas admis à participer au vote des propriétaires intéressés sur le principe du relaissement.

Par décision des syndicats plusieurs sections ou parties de sections contiguës, appartenant à une ou plusieurs communes, pourront être réunies en un seul lot.

Le propriétaire de terrains d'au moins 250 hectares d'un tenant (contenance cadastrale), qu'ils soient situés ou non sur le territoire de plusieurs sections, a le droit d'exiger que toute sa propriété rentre dans un seul lot de chasse, lequel pourra cependant comprendre aussi d'autres propriétés suivant décision des syndicats. Si la propriété s'étend sur plusieurs sections, il a le droit d'exiger qu'elle soit comprise dans un lot de la section sur laquelle se trouve la superficie la plus étendue. Les séparations formées par les routes, voies ferrées et cours d'eau, ne sont pas à considérer comme interruption.

L'Etat, les communes et les établissements publics sont exclus du bénéfice de l'alinéa qui précède.

Art. 2. Sont exclus du syndicat de chasse les biens de la Couronne formant un ensemble non interrompu de 50 hectares au moins; sont également exclus tous les terrains entourés d'une clôture continue faisant obstacle à toute communication du gibier à poil avec les héritages voisins, ainsi que les parcs, jardins et potagers attenant aux habitations.

Les propriétés appartenant à l'Etat pourront de même être exclues du syndicat de chasse dans un intérêt général par une décision du

die zur Verdinggabe stehende Fläche einbezogen, aber dessen Vertreter als solche sind von der Teilnahme an der Abstimmung der beteiligten Eigentümer über das Prinzip der Versteigerung ausgeschlossen.

Durch Entscheid der Genossenschaften können mehrere aneinanderliegende, zu einer oder mehreren Gemeinden gehörigen Sektionen oder Teile von Sektionen zu einem einzigen Los vereinigt werden.

Der Eigentümer von wenigstens 250 Hektaren zusammenliegender Grundstücks (Katastralsfläche), gleichviel ob letztere auf dem Gebiete mehrerer Sektionen gelegen sind oder nicht, hat das Recht zu fordern, daß sein ganzes Eigentum in ein und dasselbe Jagdlos eingegrenzt werde, das indes gemäß Entscheid der Genossenschaften auch anderengehörendes Eigentum umfassen kann. Erstreckt sich das Eigentum über mehrere Sektionen, so hat er das Recht zu verlangen, daß es in das Los derjenigen Sektion eingegrenzt werde, in der die größte Fläche desselben gelegen ist. Die durch die Straßen, Eisenbahnen und Wasserkäufe gebildeten Abgrenzungen sind nicht als Unterbrechung der Grundfläche zu betrachten.

Der Staat, die Gemeinden und die öffentlichen Anstalten sind von der in vorstehendem Absatz erwähnten Vergünstigung ausgeschlossen.

Art. 2. Von der Jagdgenossenschaft ausgeschlossen sind die ein ununterbrochenes Ganze von mindestens 50 Hektaren bildenden Güter; desgleichen alle Grundstücke, die mit einer ununterbrochenen, jeden Zutritt des Haarwildes zu den benachbarten Grundstücken verhindernden Einfriedigung versehen sind, sowie die an die Wohnungen grenzenden Parke, Gärten und Gemüsegärten.

Das Staatseigentum kann ebenfalls im Allgemeininteresse durch einen der Genossenschaft wenigstens zehn Tage vor der Verstei-

Gouvernement à porter à la connaissance du syndicat au moins dix jours avant l'adjudication.

Art. 3. Pour la première réunion du syndicat de chasse et en vue d'une décision à intervenir sur le principe du relaissement, le collège des bourgmestre et échevins convoquera les propriétaires intéressés dans les deux mois de la promulgation de la présente loi; ces convocations se feront par voie d'affiches aux lieux usités dans la commune pour les publications officielles. Il y aura entre la date de la convocation et celle de la réunion un délai d'au moins quinze jours. Les propriétaires qui n'ont pas de résidence dans la commune dont dépend le syndicat, seront convoqués par lettre chargée à la poste.

Les intéressés peuvent formuler leur consentement ou leur opposition au relaissement de la chasse avant le jour fixé pour l'assemblée, par déclaration orale ou écrite, à produire au secrétariat de la commune. Il sera tenu au secrétariat communal un registre spécial dans lequel ces déclarations seront inscrites. Le secrétaire donnera à chaque déclarant récépissé de sa déclaration.

Dans les assemblées du syndicat nul ne peut représenter comme mandataire plus de trois propriétaires de la section dont le territoire forme le district de chasse. Ceux qui ne comparaissent pas et qui n'ont pas fait de déclaration au secrétariat communal au plus tard la veille du jour fixé pour la réunion, ou qui s'abstiennent du vote, sont censés donner leur adhésion au relaissement.

Si à l'expiration de trois mois à partir de la promulgation de la présente loi, la majorité prévue par l'alinea 2 de l'art. 1er ne s'est pas prononcée contre le relaissement, soit par dé-

gerung mitzuteilenden Entscheid der Regierung von der Jagdgenossenschaft ausgeführt werden.

Art. 3. Zur ersten Versammlung der Jagdgenossenschaft, die hinsichtlich des über das Prinzip der Versteigerung zu treffenden Entscheids stattfindet, werden die beteiligten Eigentümer innerhalb zwei Monate nach der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes durch das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen einberufen; die Einberufung geschieht durch Anschlag an den für die amtlichen Mitteilungen in der Gemeinde gebräuchlichen Orten. Zwischen dem Datum der Einberufung und dem der Versammlung liegt eine Frist von wenigstens vierzehn Tagen. Die Einberufung der außerhalb der Genossenschaftsgemeinde ansässigen Eigentümer erfolgt durch Einschreibebrief.

Vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag können die beteiligten Eigentümer ihre Zustimmung zur Jagdversteigerung oder ihren Einspruch gegen letztere vermittels einer mündlichen oder schriftlichen Erklärung im Gemeindesekretariat vorbringen, wo letztere in einem Spezialregister eingetragen und eine Empfangsberechtigung darüber ausgetauscht wird.

In den Versammlungen der Genossenschaft kann niemand als Beauftragter mehr als drei Eigentümer vertreten, die der den Jagddistrikt bildenden Sektion zugehören. Diejenigen, die nicht erscheinen, die spätestens am Vorabend des für die Versammlung festgesetzten Tags keine Erklärung im Gemeindesekretariat abgegeben haben oder die sich der Abstimmung enthalten, werden als Anhänger des Versteigerungsprinzips betrachtet.

Hat sich bei Ablauf von drei Monaten seit der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes die im Absatz 2 des Artikels 1 vorgesehene Mehrheit nicht gegen die Versteigerung aus-

claration au secrétariat, soit par décision de l'assemblée convoquée par le collège des bourgmestre et échevins, conformément aux dispositions qui précèdent, il sera procédé à l'adjudication publique, à moins que l'ancien bail ne soit maintenu par l'effet de la présente loi.

Dans les trois mois qui précèdent d'an et jour l'expiration des baux adjugés aux enchères publiques conformément à la présente loi, ainsi que de ceux maintenus en vertu des dispositions transitoires de la présente loi, les propriétaires intéressés seront appelés à se prononcer dans les mêmes formes sur le principe du relaissement pour la période à venir.

La décision du syndicat portant sur le principe du relaissement sera soumise sans retard à l'approbation du Directeur général de l'intérieur, qui statuera dans les quinze jours conformément aux dispositions de la présente loi. Si la réunion du syndicat n'a pas eu lieu ou s'il n'est pas intervenu dans le délai fixé une décision du syndicat sur le principe du relaissement, le Directeur général de l'intérieur statuera suivant les déclarations faites au secrétariat communal.

Il est ouvert à tout propriétaire de la section intéressée un recours au Conseil d'Etat contre la décision du Directeur général de l'intérieur sur le principe du relaissement; le Conseil statuera avec juridiction directe. Ce recours devra être introduit dans la quinzaine de la notification aux intéressés par voie d'affiche aux lieux usités dans la commune pour les publications officielles.

La décision du syndicat décrétant le non-relaissement de la chasse pourra être prise pour

gesprochen, sei es durch Erklärung im Gemeindesecretariat, sei es durch Beschluß der gemäß den vorstehenden Bestimmungen vom Kollegium der Bürgermeister und Schöffen einberufenen Versammlung, so wird zur öffentlichen Versteigerung geschritten, es sei denn, daß Kraft des gegenwärtigen Gesetzes der bestehende Pachtvertrag aufrechterhalten wird.

Innerhalb drei Monate vor Ablauf der gemäß dem gegenwärtigen Gesetz nach öffentlicher Versteigerung abgeschlossenen Pachtverträge, sowie derjenigen, die Kraft der vorübergehenden Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes aufrechterhalten worden sind, haben die beteiligten Eigentümer in denselben Formen über das Versteigerungsprinzip für den nächstfolgenden Zeitraum zu befinden.

Der über das Versteigerungsprinzip getroffene Beschluß der Genossenschaft wird unverzüglich der Genehmigung des Generaldirektors des Innern unterbreitet, der gemäß den Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes binnen fünfzehn Tagen entscheidet. Falls die Versammlung der Genossenschaft oder ein Beschluß letzterer über das Versteigerungsprinzip in der festgesetzten Frist unterblieben ist, so entscheidet der Generaldirektor auf Grund der beim Gemeindesecretariate abgegebenen Erklärungen.

Jedem Eigentümer der beteiligten Sektion steht das Einspruchsrecht beim Staatsrat gegen den Entscheid des Generaldirektors des Innern über das Versteigerungsprinzip zu; der Staatsrat entscheidet in letzter Instanz. Der Einspruch muß erfolgen innerhalb fünfzehn Tage nach Zustellung des Entscheids an die Beteiligten vermittels Anschlag an den in der Gemeinde für die amtlichen Veröffentlichungen bestimmten Orten.

Der Entscheid der Genossenschaft über die Nichtversteigerung der Jagd kann für einen

une période de cinq années; à défaut de détermination de cette période par la décision du syndicat, elle vaudra pour quatre années, après l'expiration desquelles une nouvelle décision devra être prise et la procédure à suivre sera la même que celle prévue lors de l'expiration des baux.

Art. 4. Le syndicat de chasse sera convoqué en assemblée générale par les syndics, sauf pour la première réunion suivant la promulgation de la présente loi, où la convocation sera faite par les soins du collège des bourgmestres et échevins. Cependant, lorsqu'à défaut du collège de procéder à ce devoir dans le délai fixé, les syndics auront été nommés d'office par le Directeur général de l'intérieur, ceux-ci auront la mission de procéder à la première convocation.

Le syndicat, en assemblée dûment convoquée, procédera à la nomination de cinq syndics et de leur président, dont les fonctions seront honorifiques. Cette élection sera faite à la majorité absolue des membres votants, étant entendu que les membres empêchés d'assister à la réunion pourront prendre part au vote par déclaration écrite à remettre au secrétaire communal avant l'ouverture de la séance. Le vote des membres présents personnellement à la réunion se fera par scrutin secret.

Le syndicat se prononcera sur le principe du relaissement du droit de chasse sur les propriétés faisant partie de son territoire, conformément aux dispositions qui précédent, de même que sur l'emploi, pour le règlement du dommage causé par le gibier, du droit d'adjudication, prévu à l'art. 7, ainsi que des sommes non retirées par les ayants-droit dans le délai fixé, le tout conformément aux dispositions établies ci-après.

Zeitraum von fünf Jahren getroffen werden; in Ermangelung der Bestimmung dieses Zeitraumes im Entscheid der Genossenschaft, gilt derselbe für vier Jahre, nach deren Verlauf ein neuer Beschuß gefaßt werden muß und zwar nach dem bei Ablauf der Pachtverträge vorgesehenen Verfahren.

Art. 4. Die Jagdgenossenschaft wird durch deren Vorstand für die Generalversammlung einberufen, mit Ausnahme der ersten nach Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes stattfindenden Versammlung, die durch das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen einberufen wird. Unterläßt indes das Kollegium, die erste Einberufung in der festgesetzten Frist vorzunehmen, so geschieht letztere durch den vom Generaldirektor des Innern von amtswegen ernannten Vorstand.

In vorschriftsmäßig zusammenberufener Versammlung schreitet die Genossenschaft zur Erneuerung von fünf ehrenamtlich bestellten Vorstandsmitgliedern und ihres Präsidenten. Die Wahl erfolgt mit absoluter Mehrheit der abstimmenden Mitglieder mit der Maßgabe, daß die Mitglieder, die verhindert sind, der Versammlung beizuwöhnen, an der Abstimmung vernüffts einer dem Gemeindesekretär vor Eröffnung der Sitzung zu übergebenden, schriftlichen Erklärung teilnehmen können. Die in der Versammlung persönlich anwesenden Mitglieder stimmen geheim ab.

Die Genossenschaft befindet gemäß vorstehenden Bestimmungen über das Versteigerungsprinzip des Jagdrechtes auf dem ihr unterstellten Eigentum; desgleichen laut den nachfolgenden Bestimmungen über die Verwendung der zur Regelung des Wildschadens durch Artikel 7 vorgesehenen Versteigerungsgebühren und der seitens der Entschädigungsberechtigten nicht in der festgesetzten Frist abgehobenen Summen.

Art. 5. Lors de la première réunion du syndicat, ou lorsque les fonctions des anciens syndics seront venues à expiration, il sera procédé à la nomination de cinq syndics de la façon prescrite par l'article qui précède.

Si les syndics n'ont pas été élus lors de la première assemblée générale, ou lorsqu'il n'aura pas été pourvu au remplacement des syndics sortants huit jours avant l'expiration de leurs fonctions, ils seront nommés d'office par le Directeur général de l'intérieur.

Les syndics sont chargés de gérer toutes les affaires du syndicat. Ils sont autorisés à ester en justice pour le syndicat et sont représentés dans l'instance par le président.

Ils ont comme principale mission de former les lots de chasse, de stipuler les conditions de relaissement conformément aux dispositions de la présente loi, de choisir l'adjudicataire conformément à l'alinéa suivant et de veiller, dans l'intérêt du syndicat, à l'exécution des clauses du bail de chasse de la part de l'adjudicataire.

Ils adjugeront le droit de chasse sur le territoire du syndicat directement et sans intermédiaires ni frais, aux enchères publiques, soit à l'un des trois derniers offrants de nationalité luxembourgeoise ou de nationalité étrangère résidant depuis cinq ans dans le pays, soit à défaut de derniers offrants de la catégorie qui précède, à l'un des trois derniers offrants de nationalité étrangère ne remplissant pas cette condition de résidence. Ils exigeront, avant de procéder à l'adjudication sur les offres faites, que l'offrant fournisse caution bonne et solvable; à défaut de caution, ils exigeront soit la consignation du prix avec accessoires, soit le

Art. 5. Zu der ersten Versammlung der Genossenschaft oder bei Ablauf der Amtszeit des Vorstandes wird die Ernennung von fünf Vorstandsmitgliedern nach dem im vorhergehenden Artikel bezeichneten Verfahren vorgenommen.

Wenn die Vorstandsmitglieder nicht in der ersten Generalversammlung gewählt worden sind oder die Ersetzung der ausscheidenden Mitglieder nicht acht Tage vor Ablauf ihrer Amtszeit stattgefunden hat, werden sie von amtsmägen durch den Generaldirektor des Innern ernannt.

Die Vorstandsmitglieder sind mit der Führung sämtlicher Geschäfte der Genossenschaft beauftragt. Sie sind ermächtigt, für die Genossenschaft gerichtlich vorzugehen und werden vor Gericht durch den Präsidenten vertreten.

Ihre Hauptaufgabe besteht in der Bildung der Jagdlose, in der Vereinbarung der in Gemäßigkeit der Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes festzusezenden Versteigerungsbedingungen, in der gemäß nachstehendem Absatz vorzunehmenden Wahl des Ansteigerers und in der Überwachung, im Interesse der Genossenschaft, der seitens des letzteren auszuführenden Vorschriften des Jagdpachtvertrags.

Sie übertragen das Jagdrecht auf direktem Wege, unvermittelt und kostenlos, in öffentlicher Versteigerung, sei es einem der drei Leibbietenden, Luxemburger oder Ausländer, die seit fünf Jahren im Lande wohnen, sei es, im Falle die Leibbietenden keiner dieser Kategorien angehören, einem der drei leibbietenden Ausländer, die die Wohnungsbedingung nicht erfüllen. Vor dem Zuschlag verlangen sie von dem Ansteigerer gute und zahlungsfähige Bürgschaft; in Ermangelung einer Bürgschaft verlangen sie entweder die Hinterlegung des Ansteigerungspreises und der Nebengebühren, oder die Hinterlegung von

dépôt de valeurs suffisantes pour garantir le prix pour toute la durée du bail, saute de quoi les dites offres seront écartées.

Les adjudications n'auront d'effet qu'après avoir reçu l'approbation du Directeur général de l'intérieur.

Toute cession d'un droit de chasse adjugé par un syndicat est interdite à peine de nullité, à moins que celui-ci n'y donne son assentiment par écrit.

Les secrétaires communaux rempliront les fonctions de secrétaires adjoints aux syndics, à moins que les syndics ne désignent à ces fonctions une personne apte, y consentant. Cette désignation vaudra jusqu'à l'expiration des fonctions des syndics, mais le titulaire pourvoira à ses fonctions jusqu'à son remplacement, respectivement jusqu'au renouvellement de son mandat.

Les syndics décideront à la majorité des membres présents; en cas de parité de voix, celle du président l'emportera. Pour qu'une décision soit valable, il faut qu'au moins trois membres soient présents. Ils siégeront dans le local servant aux réunions du conseil communal; si la section dont dépend leur syndicat n'est pas chef-lieu de la commune, ils pourront également se réunir, à défaut d'un autre local communal convenable, dans le bâtiment de l'école, en dehors des heures de classe.

Art. 6. Un règlement d'administration publique déterminera les fonctions des syndics, du président des syndics, du secrétaire adjoint et du syndicat, et réglera tout ce qui se rapporte aux convocations, aux réunions et au mode d'exécution des décisions prises, en tous les points non réglés par la présente loi.

Werten, die genügend sind, um den Preis während der ganzen Pachtduer zu sichern, widrigfalls die gemachten Angebote unberücksichtigt bleiben.

Die Versteigerungen sind erst rechtshäftig nach erfolgter Genehmigung des Generaldirektors des Innern.

Jede Übertragung eines durch eine Genossenschaft versteigerten Jagdrechts ist bei Strafe der Richtigkeit untersagt, es sei denn, daß die Genossenschaft ihr schriftliches Einverständnis mit der Übertragung erteilt hat.

Die Gemeindesekretäre amtieren als den Vorstand beigeordnete Sekretäre, es sei denn, daß der Vorstand für dieses Amt eine geeignete, hiermit einverstandene Person bezeichnet. Diese Bezeichnung gilt bis zum Ablauf der Amtszeit des Vorstands; indes ist der Titular gehalten, sein Amt bis zu seiner Ersetzung, bezw. bis zu seiner Wiederernennung zu versehen.

Der Vorstand beschließt mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Zur Gültigkeit eines Entscheids ist die Anwesenheit von wenigstens drei Mitgliedern erforderlich. Die Sitzungen finden im Sitzungssaal des Gemeinderats statt; wenn die Genossenschaftssektion nicht Hauptort der Gemeinde ist, so können die Mitglieder sich auch in Er mengelung eines andern, geeigneten Gemeindesofals außerhalb der Schulzeit im Schulhaus versammeln.

Art. 6. Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die Amtsbeugnisse der Vorstandsmitglieder und des Vorstandspräsidenten, des beigeordneten Sekretärs und der Genossenschaft, und regelt in sämtlichen Punkten, über die das gegenwärtige Gesetz nicht befindet, alles inbezug auf die Einberufungen, die Versammlungen und den Ausführungsmodus der getroffenen Entscheide.

Le Gouvernement prescrira notamment, par règlement d'administration publique, un cahier des charges-type pour le relaissement du droit de chasse par les syndicats. Ce cahier des charges contiendra des clauses obligatoires, que les syndicats devront inscrire sans modification, et des clauses facultatives.

Le relaissement ne pourra être fait que pour des périodes de 9 ou 12 années, sans clause de tacite reconduction.

Art. 7. Le prix de location sera perçu par les soins du collège des syndics, qui le répartira entre les propriétaires intéressés, au prorata des terrains loués qu'ils possèdent dans le district. Néanmoins, si la majorité des propriétaires intéressés représentant plus de la moitié des terrains loués le décide, la répartition se fera dans une proportion qui ne pourra dépasser le taux de 3 sur 1 pour les terrains boisés resp. non boisés. Toutefois pour les terrains boisés de l'Etat et des communes, les haies à écorces non comprises, la répartition se fera dans la proportion de trois francs à un franc.

Dans le décompte la fraction supérieure resp. inférieure à cinquante centiares de l'ensemble des héritages appartenant à un seul propriétaire, comptera pour un are resp. cinquante centiares; tous les calculs se feront sur la base des indications cadastrales.

Il sera perçu annuellement sur le prix de location, au profit de la section de commune du syndicat et à charge des adjudicataires, un droit d'adjudication de 15% avec affectation spéciale pour la voirie de la section de commune. Sur le produit de ce droit, les syndics pourront allouer au secrétaire adjoint, à titre d'indemnité pour ses services et de remboursement resp. d'avance pour ses frais, une somme

Die Regierung schreibt insonderheit durch öffentliches Verwaltungsreglement den Wortlaut eines vorbildlichen Lastenheftes für die Vergabeung des Jagdrechtet durch die Genossenschaften vor. Dieses Lastenheft enthalt obligatorische Klauseln, die die Genossenschaften ohne Abänderung in dasselbe aufnehmen müssen, und facultative Klauseln.

Die Versteigerung kann nur für einen Zeitraum von 9 oder 12 Jahren ohne stillschweigende Verlängerung vorgenommen werden.

Art. 7. Der Pachtprice wird auf Betreiben des Vorstandskollegiums erhoben, das den Ertrag unter die beteiligten Eigentümer verteilt auf Grundlage des verpachteten Eigentums, das sie im Jagddistrikt besitzen. Nichtdestoweniger wird im Falle eines dahingehenden Beschlusses der Mehrheit der beteiligten Eigentümer, die mehr als die Hälfte der verpachteten Grundstufe vertreten, die Verteilung so vorgenommen, daß das Verhältnis von 3 zu 1 für Waldeigentum, bezw. nicht bewaldeten Grundbesitz nicht überschritten werden darf. Für Staats- und Gemeindewaldungen, ausschließlich der Lohhöfen, erfolgt indes die Verteilung im Verhältnis von drei Franken zu einem Franken.

Bei der Abrechnung gilt der Bruchteil, der fünfzig Centiaren des einem einzigen Eigentümer zugehörigen gesamten Grundbesitzes überschreitet oder nicht erreicht, für 1 Ar, bezw. fünfzig Centiaren; alle Berechnungen geschehen auf Grund der Angaben des Katasters.

Eine Versteigerungsgebühr von 15 % des Pachtprices wird jährlich zugunsten der Genossenschaftssection seitens der Aufsteigerer entrichtet und im besonderen Interesse des Begegnunges dieser Sektion verwandt. Dem Ertrag der Versteigerungsgebühr wird eine Summe entnommen, die 5 % des Versteigerungspreises nicht übersteigt und vom Vorstand dem beigeordneten Sekretär bewilligt werden kann, als Entschädigung für seine Dienstlei-

ne dépassant pas 5% du prix d'adjudication. Les frais éventuels des syndics et du syndicat, notamment pour chauffage, éclairage, nettoyage des locaux servant aux réunions, seront prélevés sur le droit d'adjudication.

La part à supporter par le syndicat, conformément à l'art. 13 ci-après, dans le règlement du dommage causé par le sanglier, sera également prélevée sur le produit de ce droit; le surplus restera acquis à la section de commune dont dépend le syndicat.

Toutes les sommes qui n'auront pas été retirées dans un délai de trois ans après la publication du rôle de répartition, seront acquises à la section, sauf emploi à en faire pour le règlement du dommage causé par le sanglier. La gestion des recettes et dépenses du syndicat et des syndics sera soumise aux prescriptions de la loi du 22 septembre 1847 sur le règlement des comptes communaux, ainsi que de la loi du 6 avril 1920 sur le contrôle des caisses et de la comptabilité des communes et des établissements publics, sauf que les dispositions relatives au collège des bourgmestre et échevins s'appliquent en l'occurrence au collège des syndics.

Art. 8. (Disposition transitoire). L'expiration du délai prévu par l'art. 3 pour recours au Conseil d'Etat contre la décision du Directeur général de l'intérieur ayant statué affirmativement sur le principe de l'adjudication du droit de chasse d'un syndicat, s'il n'a pas été formé de recours, et la décision confirmative du Conseil d'Etat, en cas de recours, emporteront de plein droit déchéance de tous les baux, concessions et permissions de chasse en cours au moment de la promulgation de la présente loi:

1^o qui ne portent pas un fermage annuel de 1,50 fr. par hectare au moins;

stungen und als Rückerstattung bezw. Vor- schuß seiner Unkosten. Die etwaigen, besonders für Heizung, Beleuchtung und Sauberkeit der Versammlungsräume dem Vorstand und der Genossenschaft erwachsenden Kosten werden von dem Ertrag der Versteigerungsgebühr bestritten. Von demselben Ertrag wird der der Genossenschaft laut Artikel 13 zur Last gelegte Anteil an der Regelung des Wildschadens erhoben; der Rest verbleibt der Gemeinde- sektion, der die Genossenschaft untersteht.

Alle Summen, die nicht in einer Frist von drei Jahren nach der Veröffentlichung des Verteilungsverzeichnisses abgehoben sind, verbleiben der Sektion, vorbehaltlich deren Verwendung zur Regelung des Wildschadens. Die Rechnungsführung der Einnahmen und Ausgaben der Gemeinschaft und des Vorstands unterliegt den Vorschriften des Gesetzes vom 22. September 1847 über die Regelung der Gemeinderechnungen, sowie des Gesetzes vom 6. April 1920 über die Kontrolle der Kassen und des Rechnungswesens der Gemeinden und der öffentlichen Aufstalten, mit Ausnahme der Bestimmungen betreffend das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen, deren Ausführung dem Vorstandskollegium obliegt.

Art. 8. (Vorübergehende Bestimmung.) —
Nach Ablauf der durch Art. 3 für das Einspruchrecht beim Staatsrat gegen die regierungsseitige Bestätigung des Gewissenschaftsbeschlusses über das Versteigerungsprinzip des Jagdrechts festgesetzten Frist, falls kein Einspruch erhoben worden ist, sowie, im Falle eines Einspruchs, kraft des übereinstimmenden Entscheids des Staatsrats erloschen von rechts wegen sämtliche, bei der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes laufenden Pachtverträge, Konzessionen und Jagdermächtigungen:

1. die keinen jährlichen Pachtzins von wenigstens Dr. 1,50 pro Hektar vorsehen;

2º qui n'ont pas acquis date certaine avant le 1er janvier 1924;

3º qui dans leur ensemble ne portent pas sur les trois quarts de la surface d'une section entière.

La durée des baux de chasse non annulés par l'effet de la présente loi est réduite à quatre années prenant cours le jour de la promulgation de la présente loi, sauf l'hypothèse où ces baux expireraient avant ce délai et celle où, à l'expiration de ce délai, le syndicat déciderait de ne pas procéder à un relaisement.

Les droits d'enregistrement et de transcription perçus sur les baux de chasse qui seront annulés resp. dont la durée est réduite en vertu de la disposition qui précède, seront restitués sur demande, mais seulement en tant que ces droits se rapportent à la période de temps de location mise à néant.

Le locataire de la chasse aura le droit de se faire rembourser le prix de la chasse se rapportant à la période de temps de la location mise à néant.

Art. 9. (Disposition transitoire). Les locataires ou concessionnaires de chasse dont les contrats sont maintenus par les dispositions qui précédent, devront remettre au secrétaire communal ou au secrétaire-adjoint aux syndics, contre récépissé, copie de leur acte de bail ou concession. Les copies seront faites sur papier libre et certifiées conformes par le commissaire de district. A défaut de cette remise dans le mois de la publication de la présente loi, les baux ou concessions seront considérés comme nuls ou résiliés.

En cas de contestation sur le maintien d'un acte de chasse conformément aux dispositions

2. deren genaues Datum nicht vor dem 1. Januar 1924 festgestellt worden ist;
3. die in ihrer Gesamtheit nicht drei Viertel der Grundfläche einer ganzen Sektion begreifen.

Die Dauer der Kraft des gegenwärtigen Gesetzes nicht annullierten Jagdpachtverträge ist auf vier Jahre beschränkt, die mit dem Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes beginnen, ausgenommen in den Fällen, wo die Verträge bereits vor dieser Frist abgelaufen wären und wo, bei Ablauf dieser Frist, die Genossenschaft beschließen würde, nicht zu einer Versteigerung zu schreiten.

Die Einregistrierungs- und Überschreibungsgebühren, die auf Grund der Kraft der vorstehenden Bestimmung annullierten oder verkürzten Jagdpachtverträge erhoben worden sind, werden auf Verlangen zurück erstattet, aber nur insofern diese Gebühren sich auf die als nichtig erklärte Pachtzeitdauer beziehen.

Der Jagdpächter hat Anspruch auf Rück erstattung des Jagdpreises für die als nichtig erklärte Pachtzeitdauer.

Art. 9. (Vorübergehende Bestimmung). – Die Jagdpächter oder Jagdkonzessionäre, deren Verträge durch die vorstehenden Bestimmungen aufrecht erhalten bleiben, müssen dem Gemeindesekretär oder dem dem Vorstand beigeordneten Sekretär gegen Empfangsbescheinigung eine Abschrift ihrer Pacht oder Konzessionsurkunde aushändigen. Die Abschriften werden auf stempelfreies Papier ausgefertigt und vom Districtskommissar als gleichlautend bestätigt. Zu Einwendung dieser Aushändigung binnen Monatsfrist seit der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes sind die Verträge oder Konzessionen als null u. nichtig oder aufgelöst zu betrachten.

Falls die Aufrechterhaltung eines Jagdpachtvertrages gemäß den Bestimmungen des

de cette loi, les syndics et tous les membres du syndicat individuellement auront le droit d'adresser une réclamation par écrit au Directeur général de l'intérieur qui statuera dans le délai de quinzaine; cette décision pourra, endéans la quinzaine de la réception par le réclamant, être frappée d'un recours au Conseil d'Etat qui statuera avec juridiction directe.

Chaque membre du syndicat aura le droit de prendre inspection des copies des baux de chasse déposées au secrétariat du syndicat.

Art. 10. (Disposition transitoire.) Lorsque les baux de chasse maintenus conformément à la présente loi émaneront d'une majorité des trois quarts des propriétaires de la section, représentant les trois quarts de la superficie des dits terrains, les détenteurs de ces baux pourront prétendre au droit de chasse sur les terrains sur lesquels le droit de chasse ne se trouvera pas être valablement assuré, et ce à des conditions de prix égales, mais sans que ce prix puisse être inférieur à celui stipulé dans les baux annulés.

Cette faculté est subordonnée à la condition que le prix de location stipulé au bail atteigne 3 fr. par hectare et qu'il ne soit pas intervenu un autre arrangement à l'amiable avec les ayants droit.

A cet effet, les détenteurs de baux auront à se déclarer par lettre recommandée au secrétaire de la commune dans le délai d'un mois à partir de la promulgation de la présente loi. Après ce délai, ces déclarations n'auront plus d'effet.

Art. 11. Les permis de chasse valables pour un an seront passibles d'un droit de 200 fr. Pour

gegenwärtigen Gesetzes beanstandet wird, haben die Vorstandsmitglieder und sämtliche Mitglieder der Genossenschaft das Recht, beim Generaldirektor des Innern eine schriftliche Beschwerde einzureichen, über die in einer Frist von vierzehn Tagen ein Entscheid getroffen wird; innerhalb vierzehn Tage nach Empfang kann der Beschwerdeführer gegen diesen Entscheid Einspruch beim Staatsrat erheben, der in letzter Instanz entscheidet.

Jedes Genossenschaftsmitglied hat das Recht, Einblick in die beim Genossenschaftssekretariat hinterlegten Abschriften der Jagdpachtverträge zu nehmen.

Art. 10. (Vorübergehende Bestimmung). — Wenn die gemäß dem gegenwärtigen Gesetz aufrechterhaltenen Jagdpachtverträge von einer Mehrheit von drei Vierteln der Eigentümer der Sektion, die zugleich drei Viertel der verpachteten Grundfläche besitzen, mit den Pächtern abgeschlossen worden sind, so können letztere das Jagdrecht auf den nicht rechtsgültig verpachteten Grundstücken beanspruchen, und zwar zu gleichen Preisbedingungen, ohne daß indes dieser Preis niedriger als der in den für richtig erklärten Verträgen vorgesehene sein kann. Diese Vergünstigung bleibt der Bedingung unterworfen, daß der im Vertrag vereinbarte Pachtpreis 3 Franken pro Hektar erreicht und daß kein anderweitiges Übereinkommen auf gütlichem Wege mit den Interessenten stattgefunden hat.

Zu diesem Zweck haben die Pächter durch Einschreibebrief ihre Erklärung innerhalb eines Monats nach der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes beim Gemeindesekretär abzugeben. Nach Ablauf dieser Frist bleiben die Erklärungen ohne Wirkung.

Art. 11. Die für ein Jahr gültigen Jagdscheine werden gegen Entrichtung einer Ge-

les permis de cinq jours, il sera perçu un droit de 20 fr.

Le prix pourra être majoré par arrêté grand-ducal pour les nationaux de tous les pays qui font une distinction entre le régnicole et les Luxembourggeois, à moins que l'étranger n'ait au moins cinq années de résidence dans le Grand-Duché.

Pour assurer aux intéressés une indemnité pour les dégâts causés par le sanglier, il sera perçu sur les permis de chasse un droit supplémentaire qui est fixé à 25 fr. pour les permis d'un an et à 5 fr. pour les permis de cinq jours.

Art. 12. L'al. 4 de l'art. 7 de la loi du 19 mai 1885 sur la chasse est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

Les gardes forestiers des communes et de l'Etat ne pourront exercer ou faire exercer la chasse pour leur propre compte. Le permis de chasse ne leur sera délivré que:

- a) en cas de formation de syndicat ou de maintien du bail de chasse conformément à la présente loi;
- b) sur la demande formelle de l'ayant droit à la chasse dans un lot de chasse situé dans leur triage, et
- c) sur avis conforme de l'administration communale et de l'administration forestière.

L'art. 6 de la loi du 19 mai 1885 est complété par la disposition suivante:

Le permis de chasse sera refusé aux gardes forestiers des communes et de l'Etat condamnés pour délit de chasse, défense qui cessera dix ans après qu'ils auront subi ou prescrit leur peine.

Le deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi du

bühr von 200 Franken, die für fünf Tage gültigen gegen Entrichtung einer Gebühr von 20 Franken verabreicht.

Diese Preise können durch Großh. Beschluß erhöht werden für die Angehörigen aller Länder, die einen Unterschied zwischen Einheimischen und Luxemburgern machen, es sei denn, daß der Fremde wenigstens fünf Jahre im Großherzogtum ansässig ist.

Um den Interessenten eine Entschädigung für den durch das Schwarzwild angerichteten Schaden zu sichern, wird eine Supplementargebühr von 25 Franken auf die für ein Jahr gültigen und eine solche von 5 Franken auf die für fünf Tage gültigen Jagdscheine erhoben.

Art. 12. Der Absatz 1 des Art. 7 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885 ist abgeschafft und durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

Die Gemeinde und Staatsförster können nicht auf eigene Rechnung die Jagd ausüben oder ausüben lassen. Der Jagdschein wird ihnen nur verabreicht:

a) im Falle der Bildung einer Genossenschaft oder der Aufrechterhaltung des Jagdpachtvertrages in Übereinstimmung des gegenwärtigen Gesetzes;

b) auf den formellen Antrag des Jagdbe rechtigten auf ein in ihrem Revier gelegenes Jagdlos, und

c) auf das übereinstimmende Gutachten der Gemeindebehörde und der Forstverwaltung.

Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Mai 1885 wird durch nachstehende Bestimmung ergänzt:

Der Jagdschein wird den Gemeinde und Staatsförstern verweigert, die wegen eines Jagdvergehens verurteilt worden sind, und zwar während zehn Jahren, nach deren Ablauf das Verbot, den Jagdschein auszustellen, auf hört, wenn sie ihre Strafe abgebüßt haben oder letztere verjährt ist.

Der zweite Absatz des Artikel 15 des Gesetzes

19 mai 1885 est complété après les mots „les gardes forestiers ou gardes champêtres de l'Etat ou des communes“ par l'addition des mots „non munis d'un permis de chasse ou de l'autorisation prévue par l'art. 20 de la présente loi“.

Les autorisations prévues aux alinéas qui précédent sont révocables à tout moment.

Art. 13. Le dommage causé aux récoltes par le sanglier sera supporté: 1^o par sept dixièmes par un fonds spécial alimenté par les droits supplémentaires perçus annuellement sur les permis de chasse conformément à l'art. 11 ci-dessous; 2^o par deux dixièmes par l'adjudicataire du lot de chasse sur lequel les dégâts ont été commis, et 3^o par un dixième par le syndicat afférent.

Le produit du droit d'adjudication prévu à l'art. 7 sera affecté, après déduction des frais, au règlement de la part incomptant au syndicat dans le dommage causé par le sanglier. Il en sera de même des sommes revenant aux propriétaires pour leur part proportionnelle du prix de location, si elle n'a pas été retirée dans le délai fixé à l'art. 7.

Le dommage causé par toute autre espèce de gibier que le sanglier est supporté dans sa totalité par l'adjudicataire du lot sur lequel le dégât a été commis, sauf recours, s'il y a lieu, contre qui de droit, conformément aux principes du droit civil et de l'art. 37 de la loi du 19 mai 1885 sur la chasse.

Les mêmes règles qui précédent sont applicables aux détenteurs des baux de chasse maintenus conformément à la présente loi, sauf que dans le règlement du dommage causé par le sanglier, ces détenteurs supporteront trois dixièmes.

vom 19. Mai 1885 wird nach dem Prämiss „die Forst- und Feldhüter des Staates oder der Gemeinden“ durch folgenden Zusatz ergänzt: „die nicht mit einem Jagdschein oder der in Art. 20 des gegenwärtigen Gesetzes erwähnten Ermächtigung versehen sind.“

Die in vorstehenden Absätzen vorgesehenen Ermächtigungen sind zu jeder Zeit widerruflich.

Art. 13. Der den Exoten vom Schwarzwild angerichtete Schaden wird ersebt: 1. zu sieben Zehnteln durch den Spezialfonds, der von den jährlich auf die Jagdscheine gemäß Art. 11 erhobenen Ergänzungsgebühren gespeist wird; 2. zu zwei Zehnteln von dem Aufsteigerer des Jagdloses, auf dem der Schaden entstanden ist, und 3. zu einem Zehntel von der betreffenden Genossenschaft.

Der Ertrag der durch Artikel 7 vorgesehenen Versteigerungsgebühr wird nach Abzug der Kosten zur Regelung des der Genossenschaft zur Last fallenden Anteils an dem durch das Schwarzwild verursachten Schaden verwandt. Zu demselben Zwecke dienen die Summen, die den Eigentümern als verhältnismäßigen Anteil am Pachtpreis zukommen, wenn dieser Anteil nicht in der durch Artikel 7 festgesetzten Frist zurückgezogen worden ist.

Der von jeder andern Wildart als dem Schwarzwild verursachte Schaden fällt in seiner Gesamtheit dem Aufsteigerer des Loses zur Last, auf dem der Schaden angerichtet worden ist, vorbehaltlich des etwaigen, diesem Aufsteigerer gemäß den Grundsätzen des Zivilrechts und gemäß Artikel 37 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885 gegen Dritte zustehenden Erfassungsrechts.

Vorstehende Regeln gelten für die Inhaber von Pachtverträgen, die gemäß dem gegenwärtigen Gesetz aufrechterhalten worden sind, mit der Ausnahme, daß bei der Regelung des durch Schwarzwild verursachten Schadens diesen Inhabern drei Zehntel des letzteren zur Last fallen.

Art. 14. Le dommage causé par le gibier est réglé à l'automne de chaque année. Si deux détenteurs se suivent dans le courant d'une même année solaire, comme locataires d'un même lot, ceux-ci auront à s'entendre entre eux sur la quote-part à supporter par chacun d'eux, mais vis-à-vis du syndicat ils sont tenus solidiairement pour l'import total. En cas de désaccord, la part à supporter définitivement par chacun des deux locataires sera déterminée par l'époque où les faits dommageables se sont produits et, si cette époque ne peut être établie, par la durée du bail de chacun des deux locataires pendant l'année en question; néanmoins les syndics pourront allouer aux lésés indigents des avances provisoires sur les sommes leur revenant.

Aucune indemnité ne sera allouée pour les dégâts causés par le gibier, lorsqu'il résulte des circonstances que les fruits ou récoltes ont été cultivés ou laissés sur le terrain après l'époque de la récolte dans le but d'obtenir une indemnité; l'indemnité pourra être réduite de moitié, lorsqu'il est établi que le dommage n'a été causé que par le fait que les fruits et récoltes ont été abandonnés, par négligence grave du propriétaire, sur le terrain après la rentrée de tous les autres produits similaires des autres propriétaires de la section.

De même, aucune indemnité ne sera allouée pour le dommage causé par le gibier aux vergers, pépinières ou même aux arbres isolés, lorsque le propriétaire, possesseur ou fermier, a négligé de prendre les précautions qui, dans des circonstances ordinaires, auraient suffi pour écarter le dommage.

Par dérogation aux dispositions de l'art. 13

Art. 14. Der Wildschaden wird alljährlich im Herbst geregelt. Wenn im Laufe desselben Sonnenjahres zwei Pächter eines und des selben Lotses sich aufeinander folgen, so haben sie sich untereinander über den von jedem zu bestreitenden Anteil zu verständigen, sind indes der Genossenschaft gegenüber solidarisch für die Ersetzung des Gesamtschadens haftpflichtig. Wird keine Einigung erzielt, so wird der endgültige von einem jeden der zwei Pächter zu entrichtende Anteil durch den Zeitabschnitt bestimmt, in dem der Schaden verursacht worden ist, und wenn dieser Zeitabschnitt nicht festgesetzt werden kann, durch die Dauer des Pachtvertrages eines jeden der beiden Pächter während des in Frage kommenden Jahres; nichtsdestoweniger kann der Vorstand den Geschädigten, die dürtig sind, provisorische Vorschüsse auf die ihnen zustehenden Summen bewilligen.

Eine Entschädigung für Wildschaden wird nicht bewilligt, wenn aus den Umständen er hellt, daß nach der Erntezeit die Felder bestellt oder die geernteten Feldfrüchte an Ort und Stelle belassen worden sind zu dem Zwecke, eine solche Entschädigung zu erhalten; die Entschädigung kann auf die Hälfte reduziert werden, wenn festgestellt wird, daß der Schaden lediglich aus dem Grunde entstanden ist, weil durch schwere Nachlässigkeit des Eigentümers die geernteten Früchte auf dem Felde verblieben sind, nachdem die anderen Eigentümer der Sektion alle anderen gleichartigen Bodenerzeugnisse eingebbracht hatten.

Desgleichen wird keine Entschädigung bewilligt für den in Obstgärten und Baumwülsten oder selbst an allein stehenden Bäumen angerichteten Wildschaden, wenn der Eigentümer, Besitzer oder Pächter die Vorsichtsmaßnahmen unterlassen hat, die unter gewöhnlichen Umständen genügt hätten, den Schaden zu verhüten.

Zu Abänderung der Bestimmungen des

de la loi du 19 mai 1885, le Gouvernement peut autoriser la destruction du lapin sauvage en tout temps et par tous les moyens et prendre à cet effet telles mesures que les circonstances exigeront.

Les domaines exclus du syndicat de chasse en conformité de l'art. 2 devront contribuer à l'indemnisation des dégâts causés par le sanglier pour les trois dixièmes mentionnés sub 2 et 3 de l'art. 13 ci-dessus et supporter la totalité du dommage causé par toute autre espèce de gibier, dans les sections intéressées, le tout dans la proportion de la superficie de ces domaines par rapport à la superficie totale de la section.

Art. 15. Quiconque, dans un lot de chasse relâssé par un syndicat de chasse, aura subi un dommage causé par le gibier, sera tenu d'en informer immédiatement les syndicats par déclaration à faire au secrétaire adjoint qui inscrira la déclaration dans le registre du syndicat. Les syndics devront tenter sans délai un arrangement à l'amiable, en accordant à l'ayant-droit de la chasse le délai convenable pour comparaître sur les lieux en personne ou par un fondé de pouvoir désigné par lui.

Si dans les quinze jours à partir de la déclaration faite par le lésé, il n'est pas intervenu un arrangement à l'amiable, le secrétaire adjoint aux syndics transmettra copie de la déclaration, avec estimation des dégâts faite par les syndics, au juge de paix du canton de la situation du fonds de terre sur lequel le dommage aura été commis. Il annexera un procès-verbal, signé par lui et par le président des syndics, lequel contiendra l'énoncé des nom, profession et demeure de l'ayant-droit à la chasse et la copie du bail de chasse. L'estimation des dégâts faite par les syndics devra préciser la

Article 13 des Gesetzes vom 19. Mai ... kann die Regierung die Vernichtung der wilden Kaninchen zu jeder Zeit und mit allen Mitteln ermächtigen und zu diesem Zwecke die den Umländern nach erforderlichen Maßnahmen treffen.

Die laut Artikel 2 von der Jagdgenossenschaft ausgeschlossenen Grundgüter müssen für die im Artikel 13 sub 2 und 3 erwähnten drei Zehntel der vom Schwarzwild angerichteten Verwüstungen und für die Gesamtheit des von jeder andern Wildart in den beteiligten Sektionen verursachten Schadens aufkommen, und zwar im Verhältnis des Flächeninhalts dieser Güter zur Gesamtfläche der Sektion.

Art. 15. Derjenige, welcher in einem von einer Jagdgenossenschaft versteigerten Jagdlos Wildschaden erlitten hat, ist verpflichtet, die Genossenschaften unverzüglich zu benachrichtigen durch eine beim beigeordneten Sekretär abzugebende Erklärung, der letztere in das Genossenschaftsregister einträgt. Die Vorstandsmitglieder müssen sofort eine Verständigung auf gütlichem Wege herbeizuführen suchen, indem sie dem Jagdberechtigen eine angemessene Frist bewilligen, um persönlich oder durch einen von ihm bezeichneten Bevollmächtigten an Ort und Stelle zu erscheinen.

Wenn innerhalb vierzehn Tage nach der von dem Geschädigten abgegebenen Erklärung kein Einverständnis auf gütlichem Wege erzielt worden ist, so übermittelt der dem Vorstand beigeordnete Sekretär dem Friedensrichter des Kantons, in dem das beschädigte Eigentum liegt, eine Abschrift der Erklärung, nebst einer vom Vorstand vorgenommenen Abschätzung des verursachten Schadens. Diesen Schriftstücken fügt der Sekretär ein von ihm und dem Vorstandspräsidenten unterzeichnetes Protokoll bei, das Namen, Stand und Wohnort des Jagdberechtigten sowie eine Abschrift des Jagdpachtvertrags enthält. Die

nature de la récolte, la superficie endommagée, les quantités des récoltes estimées comme étant détruites, les prix d'unité à appliquer, ainsi que le genre de gibier ayant causé le dommage.

Le juge de paix rendra endéans huitaine une ordonnance de paiement provisoire, sur la base de l'estimation faite par les syndics, à charge de celui ou de ceux qui ont à supporter le dommage, conformément à l'art. 13 ci-dessus.

Cette ordonnance et tout ce qui concerne son exécution et la procédure subséquente, seront régis par les art. 4 et suivants de la loi du 26 juin 1914 sur le recouvrement des créances par voie d'ordonnance de paiement.

Le juge de paix sera compétent pour rendre cette ordonnance quel que soit le montant du dommage.

Art. 16. Si l'Etat, respect. le syndicat ou l'ayant-droit à la chasse a formé, dans le délai prescrit, opposition contre l'ordonnance de paiement provisoire, le juge de paix désignera immédiatement un expert-taxateur, fixera les jour et heures où celui-ci procédera à la visite des lieux, à laquelle il invitera par lettre recommandée le déclarant, le président du syndicat et l'ayant-droit à la chasse.

Ces lettres jouiront de la franchise du port.

L'avis à donner aux convoqués rappellera qu'à défaut de comparution de leur part, l'inspection des lieux et l'évaluation auront lieu même en dehors de leur présence.

Les intéressés pourront s'y faire représenter sur simple pouvoir donné par écrit.

Art. 17. Un règlement d'administration publique réglera les dispositions concernant les

vom Vorstand vorgenommene Abschätzung des Schadens bezeichnet das näheren die Ernteart, die beschädigte Grundfläche, die Menge der als zerstört zu betrachtenden Feldfrüchte, die als Grundlage dienenden Einheitspreise, sowie die Wildart, die den Schaden verursacht hat.

Innerhalb acht Tagen erlässt der Friedensrichter einen provisorischen Zahlbefehl, auf Grund der vom Vorstand vorgenommenen Abschätzung, zu Lasten desjenigen oder derjenigen, die gemäß Artikel 13 für den Schaden aufzukommen haben. Dieser Befehl, sowie dessen Ausführung und das nachfolgende Verfahren unterliegen den durch die Artikel 4 u. ff. des Gesetzes vom 26. Juni 1914 über den Mahn- und Zahlbefehl bestimmten Vorschriften.

Wie hoch auch der Betrag des Schadens sich belaufen mag, ist der Friedensrichter zur Erlassung dieses Zahlbefehls zuständig.

Art. 16. Wenn der Staat, bezw. die Genossenschaft oder der Jagdberechtigte in der vorgeschriebenen Frist gegen den provisorischen Zahlbefehl Einspruch erhoben haben, so bezeichnet der Friedensrichter unverzüglich einen Sachverständigen, und bezeichnet Tag und Stunden, an denen letzterer zur Ortsbesichtigung schreitet, der durch Einschreibebrief der Erklärende, der Genossenschaftspräsident und der Jagdberechtigte beizuwöhnen ersucht werden.

Diese Zusstellungen genießen Portofreiheit.

Die den Eingeladenen übermittelte Benachrichtigung erwähnt, daß bei Richterscheinen ihrerseits Ortsbesichtigung und Abschätzung selbst in ihrer Abwesenheit stattfinden werden.

Die Beteiligten können sich durch Aushändigung einer einfachen, schriftlichen Vollmacht vertreten lassen.

Art. 17. Ein öffentliches Verwaltungsreglement regelt die Bestimmungen inbetreff

émoluments, déboursés et frais de déplacement à payer à l'expert-taxateur, ainsi que l'émolument du greffier pour la délivrance de l'expédition du jugement. Ils seront taxés par le juge de paix.

Art. 18. Lors de la visite des lieux, les intéressés pourront proposer que l'évaluation du dommage ne se fasse qu'après une seconde visite devant avoir lieu peu avant la récolte. Il sera toujours fait droit à cette demande.

De son côté, l'expert-taxateur pourra d'office différer l'estimation jusqu'au temps de la récolte.

Dans ces deux cas, l'expert-taxateur enverra au juge de paix un état sommaire des lieux avec l'information que son rapport ne lui sera adressé qu'après cette seconde visite, à laquelle l'expert-taxateur invitera les intéressés par lettre recommandée.

Art. 19. S'il y a lieu à remplacement d'un expert-taxateur, le juge de paix y pourvoira soit d'office, soit sur la demande des parties et, dans ce cas, il est procédé comme dit est aux art. 16 et 18.

L'expert vérifiera la situation des lieux, recueillera tous les renseignements utiles, donnera son avis motivé et, à la fin du procès-verbal, affirmera par serment la sincérité de ses opérations dans les termes suivants: „J'affirme la sincérité de mes opérations, ainsi Dieu me soit en aide.”

Le dépôt du rapport sera notifié aux parties par lettre recommandée du greffier avec indication sommaire des conclusions de l'expert-taxateur et avec invitation d'y contredire, s'il

der dem Sachverständigen zu zahlenden Gebühren, Auslagen und Reisetosten, sowie der Gebühren des Gerichtsschreibers für die Urteilsausfertigung. Diese Gebühren werden vom Friedensrichter taxiert.

Art. 18. Gelegentlich der Ortsbesichtigung können die Beteiligten beantragen, daß der Schaden erst nach einer zweiten, kurz vor der Ernte vorzunehmenden Besichtigung abgeschätzt werde. Diesem Antrag wird immer stattgegeben.

Der Sachverständige kann seinerseits von amtswegen die Abschätzung bis zur Erntezeit aufschieben.

In beiden Fällen übermittelt der Sachverständige dem Friedensrichter eine summarische Aufstellung des Ortsbefundes mit der Mitteilung, daß sein Bericht ihm erst nach der zweiten Besichtigung zugehen wird, zu der die Beteiligten vom Sachverständigen durch Einschreibebrief eingeladen werden.

Art. 19. Wenn ein Sachverständiger ersehen werden muß, wird die Ersetzung durch den Friedensrichter vorgenommen, entweder von amtswegen oder auf Antrag der Parteien, und es wird gemäß den durch die Artikel 16 und 18 bestimmten Vorschriften verfahren.

Der Sachverständige stellt den Ortsbefund fest, sammelt alle nützlichen Auskünfte, gibt sein begründetes Gutachten ab und bekräftigt eidschlich zu Ende seines Protokolls die Aufrichtigkeit seiner Amtsverrichtungen mit folgenden Worten: „Ich bekräftige die Aufrichtigkeit meiner Amtsverrichtungen, so wahr mir Gott helfe.“

Die Hinterlegung des Berichtes wird den Parteien vom Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief mitgeteilt, mit summarischer Angabe der Schlussfolgerungen des Sachverständigen.

y a lieu, dans les huit jours francs de la remise de la lettre à la poste.

Si dans ce délai le rapport est contesté, le juge de paix invitera les parties à se présenter soit sur les lieux soit à l'audience pour tourner leurs observations, ensuite desquelles le magistrat statuera par jugement motivé non susceptible d'opposition.

Toute partie qui succombera sera condamnée aux dépens.

En cas d'allocation d'une indemnité du chef des dégâts causés par le sanglier, les frais seront supportés par l'Etat pour sept dixièmes, par le syndicat pour un dixième et par l'adjudicataire pour deux dixièmes respectivement par le détenteur d'un bail maintenu pour trois dixièmes.

Les frais seront liquidés au jugement et ne comprendront que les frais d'expertise et l'émolumennt du greffier.

Toute procédure sera affranchie des droits de timbre et d'enregistrement.

Les jugements seront minutés et expédiés sur papier libre et copies certifiées conformes sur papier libre en seront adressées aux parties par le greffier par lettre recommandée. Cet acte vaudra notification.

L'expédition du jugement allouant des indemnités pour dommages causés par le sanglier sera transmise immédiatement au Gouvernement par les soins du greffier: les indemnités allouées de ce chef à charge de l'Etat seront liquidées par le Gouvernement au profit des ayants-droit, dans la quinzaine de la fixation définitive du dommage.

digen und mit dem Ersuchen, binnen acht vollen Tagen nach Übergabe des Briefes bei der Post ihre Gegengründe vorzubringen.

Wird der Bericht innerhalb dieser Frist beaufstandet, so ersucht der Friedensrichter die Parteien, sich entweder an Ort und Stelle oder in der Gerichtssitzung einzufinden, um ihre Bemerkungen vorzubringen, nach deren Entgegennahme er sein begründetes, ungfechthbares Urteil erläßt.

Jede unterliegende Partei wird zu den Kosten des Verfahrens verurteilt.

Falls eine Entschädigung für vom Schwarzwild verursachten Schaden bewilligt wird, fallen die Kosten zu sieben Zehntel dem Staat, zu einem Zehntel der Genossenschaft und zu zwei Zehntel dem Ansteigerer, bezw. zu drei Zehntel dem Inhaber eines aufrechterhaltenen Pachtvertrages zur Last.

Die Kosten werden durch das Urteil festgesetzt und begreifen lediglich die Abschärfungskosten und die Gebühren des Gerichtsschreibers.

Jedes Verfahren ist von Stempel- und Einregistrierungsgebühren befreit.

Die Urteile werden auf stempelfreies Papier entworfen und ausgesertigt; beglaubigte Abschriften derselben auf stempelfreiem Papier werden den Parteien vom Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief übermittelt. Diese Übermittlung gilt als Zustellung.

Die Ausfertigung des Urteils, das Entschädigungen für die vom Schwarzwild verursachten Schäden bewilligt, wird der Regierung unverzüglich vom Gerichtsschreiber über sandt; die dieserhalb zu Lasten des Staates bewilligten Entschädigungen werden von der Regierung innerhalb vierzehn Tage nach der endgültigen Festsetzung des Schadens zugunsten der Entschädigungsberechtigten angewiesen.

Si après paiement de toutes les indemnités et des frais, la recette des droits supplémentaires touchés par l'Etat, en vertu de l'art. 11 ci-dessus, laisse un excédent, celui-ci sera versé au fonds de réserve, aux mêmes fins. Lorsque ce fonds de réserve aura atteint la somme de 50,000 fr., le Gouvernement ordonnera par simple arrêté, la réduction de ces droits supplémentaires, sans pouvoir les fixer au-dessous de 10 fr. pour les permis d'un an et de 5 fr. pour les permis de cinq jours.

Si par contre la recette annuelle et le fonds de réserve ne suffisent pas au paiement intégral des indemnités et des frais, l'Etat fera l'avance des fonds nécessaires et le Gouvernement est autorisé à augmenter, par un arrêté ministériel, les droits supplémentaires fixés par l'art. 11 précité.

Art. 20. Quiconque aura facilité la propagation des animaux nuisibles, sera puni d'une amende de 51 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois, ou de l'une de ces peines.

Le Gouvernement est autorisé à arrêter, par règlement d'administration publique, toutes les mesures nécessaires pour la destruction des animaux nuisibles et malfaisants. L'emploi des armes à feu pour cette destruction ne pourra être permis qu'aux porteurs d'un permis de chasse et aux employés de l'administration forestière.

Art. 21. L'art. 10 de la loi du 19 mai 1885 est modifié comme suit:

Le propriétaire ou possesseur peut chasser ou faire chasser en tout temps dans ses possessions attenantes à une habitation et entourées d'une clôture continue faisant obstacle à toute

Wenn nach der Auszahlung sämtlicher Entschädigungen und der Unkosten ein Überschuss der von den gemäß Artikel 11 vom Staat erhobenen Supplementargebühren herrührende Einnahmen verbleibt, so wird dieser Überschuss zu demselben Zwecke dem Reservefonds überwiesen. Sobald dieser Reservefonds den Betrag von 50,000 Franken erreicht hat, verordnet die Regierung durch einfachen Beschluss die Reduzierung dieser Supplementargebühren, ohne daß letztere indes unter 10 Franken für Jagdscheine von der Dauer eines Jahres und unter 5 Franken für Jagdscheine von fünf Tagen herabgesetzt werden können.

Wenn indes die jährlichen Einnahmen nebst dem Reservefonds für die Gesamtzahlung der Entschädigungen und der Unkosten nicht ausreichen, so streckt der Staat die erforderlichen Gelder vor und die Regierung ist ermächtigt, durch Ministerialbeschluß die durch vorerwähnten Artikel 11 festgesetzten Supplementargebühren zu erhöhen.

Art. 20. Einer Geldbuße von 51 bis zu 500 Franken und einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 3 Monaten, oder einer dieser Strafen verfällt derjenige, der die Fortpflanzung der schädlichen Tiere begünstigt hat.

Die Regierung ist ermächtigt, durch öffentliches Verwaltungsreglement alle erforderlichen Maßnahmen zur Vernichtung der schädlichen und bösartigen Tiere zu treffen. Der Gebrauch von Schießwaffen zum Zwecke dieser Vernichtung kann nur den Jagdscheininhabern und Beamten der Forstverwaltung gestattet werden.

Art. 21. Artikel 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1885 ist abgeändert wie folgt:

Der Eigentümer oder Besitzer kann auf seinen an eine Wohnung grenzenden Grundstücken, wenn letztere mit einer ununterbrochenen, jeden Verkehr des Haarwildes mit dem

communication du gibier à poil avec les héritages voisins.

Mandons et ordonmons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 20 juillet 1925.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. PRUM.*

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique,
Et. SCHMIT.*

benachbarten Grundstücf verhindernden Einfriedigung versehen sind, zu jeder Zeit die Jagd ausüben oder ausüben lassen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 20. Juli 1925.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm,*

*Der Generaldirektor der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichts,
Et. Schmit.*

Avis. — Association syndicale. — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 6 août au 20 août 1925 dans la commune de Biwer une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation „*l'inter dem Knopf*“ à Biwer.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Biwer à partir du 6 août prochain.

M. Pierre Hoffmann, membre suppléant de la chambre d'agriculture à Wecker, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 20 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle de laiterie à Biwer. — 20 juillet 1925.

Caisse d'épargne. — Annulation de livrets perdus. — Par décision de M. le Directeur général des Finances en date du 13 juillet 1925, les livrets Nos. 253928, 253929, 287125 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 22 juillet 1925.

Avis. — Règlements communaux. — En séance du 21 mars 1925, le conseil communal de Lorentzweiler a édicté un règlement de police sur le cimetière de Hunsdorf. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

— En séance du 11 mai 1925, le conseil communal de Differdange a modifié le règlement de police sur les cimetières de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

— En séance du 12 mai 1925, le conseil communal de Bastendorf a édicté un règlement de police sur les inhumations et les exhumations au cimetière de Bastendorf. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

— En séance du 12 mai 1925, le conseil communal de Bastendorf a édicté un règlement de police sur le transport des morts dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié. — 25 juillet 1925.